

8. Glossary - Glosario - Glossaire

Bioenergy Terminology – Preliminary version
Terminología bioenergética – Versión preliminar
Terminologie bioénergétique – Version préliminaire

English	Español	Français
---------	---------	----------

A

Agricultural by-products	Subproductos agrícolas	Sous-produits agricoles, produits agricoles dérivés
Agrofuels	Agrocombustibles	Agrocombustibles, agrocarburants
Agro-industrial by-products	Subproductos agroindustriales	Sous-produits agro-industriels
Amount unburned	Cantidad no quemada	Quantité non brûlée
Animal by-products	Subproductos de origen animal	Sous-produits d'origine animale
Ash content	Contenido de ceniza	Taux de cendres, teneur en cendres
Ash fusion temperature	Temperatura de fusión de ceniza	Point de fusion des cendres, température de fusion des cendres
Ash melting behaviour	Comportamiento de la ceniza en la fusión, estado de la ceniza en la fusión	Comportement de la cendre en fusion

B

Bagasse	Bagazo	Bagasse
Bark	Corteza, cáscara	Écorce
Base fuel model	Modelo de combustible	Modèle de combustible
Bioenergy / biomass energy	Bioenergía / energía derivada de biomásas	Bioénergie / énergie issue de la biomasse
Bioenergy balance	Balance bioenergético	Bilan de bioénergie, bilan bioénergétique
Bioenergy Sources	Fuentes de bioenergía	Sources de bioénergie, ressources bioénergétiques
Biofuel(s) / Biofuel	Biocombustible(s), biocarburante(s)	Biocombustible(s), biocarburant(s)
Biosludge	Biolodos	Boues biologiques
Black liquor	Licor negro	Liqueur noire, lessive noire
Brick kiln	Horno de ladrillo (para la producción de carbón vegetal)	Four à carboniser en brique (pour la production de charbon de bois)
Briquettes	Briquetas	Briquettes
Brushwood	Madera de arbustos, matorral, leña de matorral	Sous-bois, broussailles, brindilles, bois de fagot

English	Español	Français
Bundled Biofuel	Biocombustible empacado, enfardado, biocombustible en fascículos	Biocombustible en fagots, en bottes, en faisceaux, bois de corde
Bush	Matorral	Buisson, brousse

C

Calorific value, heating value	Poder calorífico, calor de combustión	Pouvoir calorifique, chaleur de combustion
Carbonisation	Carbonización	Carbonisation
Charcoal	Carbón Vegetal	Charbon de bois
Charcoal briquettes	Briquetas de carbón vegetal	Briquettes de charbon de bois
Charcoal maker	Carbonero	Charbonnier
Charcoal productivity	Productividad de carbonización	Productivité de la carbonisation
Charcoaling	Fabricación de carbón vegetal, carbonización	Fabrication du charbon de bois, carbonisation du bois, charbonnage
Chipped Biofuel	Biocombustible en astillas	Biocombustibles en copeaux
Chips	Astillas	Copeaux, ételles
Chopped Biofuel	Biocombustible picado	Biocombustible haché, biocombustible fragmenté
Combustion period	Período de combustión	Période de combustion, durée de combustion
Compressed biofuel	Biocombustible comprimido, densificado	Biocombustible comprimé, compacté, densifié
Coniferous (C)	Coníferas	Conifères

D

Dead fuelwood	Leña muerta	Bois mort
Dendrothermal unit	Central dendrotérmica	Centrale thermique à bois, centrale dendrothermique
Direct forest fuels	Combustibles forestales directos	Combustibles forestiers directs
Direct woodfuels	Combustibles de madera directos, dendrocombustibles directos	Combustibles ligneux directs, dendrocombustibles directs
Disbranched	Desramado, podado	Ébranché, élagué
Dry basis	Base anhidra, base seca	Base anhydre, base sèche, à l'état sec
Dry matter content	Contenido de materia seca	Matière sèche, contenu de matière sèche
Dry weight	Peso en seco	Poids sec, poids à sec, poids anhydre

E

Energy carrier	Vector energético, portador energético	Vecteur énergétique, support énergétique
Earth cover kiln, pit kiln	Horno parva para carbonización, fosa de carbonización	Meule à charbon de bois, four à carboniser (semi-)souterrain, charbonnière en fosse
Earth mound	Horno parva, parva	Charbonnière, meule en terre
Energy crops	Cultivos energéticos, cultivos para la	Cultures énergétiques, production

English	Español	Français
	producción de biocombustibles	agricole à but énergétique
Energy grass	Planta herbácea energética	Plantes herbacées énergétiques, herbes destinées à une utilisation énergétique
Energy plantation	Plantación energética, plantación para leña	Plantation énergétique, plantation de bois de feu
Energy source	Fuente energética, fuente de energía, recurso energético	Source d'énergie, ressource énergétique
Energy-efficient wood stove	Cocina económica de leña, fogón de leña	Poêle à bois amélioré, poêle à bois économique, cuisinière économique à bois

F

Combustibility / inflammability	Combustibilidad / inflamabilidad	Combustibilité / inflammabilité
Firewood	Leña	Bois à brûler, bois de chauffe, bois de feu
Fixed carbon	Carbono fijo	Carbone fixe
Forest	Monte, bosque	Forêt
Forest-based energy	Energía forestal, dendroenergía	Énergie forestière, dendroénergie, énergie d'origine ligneuse
Forestry energy plantations	Plantaciones energéticas (o para producir energía)	Plantations de bois-énergie, plantations forestières énergétiques
Fuel crops	Cultivos para la producción de biocombustibles	Cultures à usage combustible, cultures destinées à la production de combustibles
Fuel type classification	Clasificación de los combustibles	Classification des combustibles
Fuelwood	Leña	Bois de feu, bois de chauffe

G H I

Gas / Liquid municipal biofuels	Biocombustibles municipales gaseosos/líquidos	Biocombustibles municipaux (ou d'origine municipale ou urbaine) gazeux/liquides
Glowing combustion	Incandescencia, combustión incandescente	Combustion incandescente, incandescence avec combustion
Green whole tree chips (GWTC)	Astillas del árbol entero en verde	Copeaux d'arbre vert entier
Herbaceous energy crops	Cultivos energéticos herbáceos	Cultures herbacées énergétiques, cultures herbacées à usage énergétique
Herbaceous fuels	Agrocombustibles, combustibles herbáceos	Agrocombustibles, combustibles herbacés
Higher heating value	Poder calorífico superior, poder calorífico bruto	Pouvoir calorifique supérieur, pouvoir calorifique brut
Hog fuel	Combustible en astillas, combustible desmenuzado	Bois de chauffage déchiqueté, déchets de bois écrasé à brûler

English	Español	Français
Indirect woodfuels	Combustibles de madera indirectos	Combustibles ligneux indirects
Inorganic matter	Materia inorgánica	Matière inorganique

J K L M N

Joinery	Carpintería, ebanistería	Menuiserie, ébénisterie
Land-fill gas	Gas de rellenos sanitarios, gas de escombreras, gas de vertedero	Gaz d'enfouissement, gaz de décharge
Log wood	Trozas, troncos	Billetes, bûches, rondins
Lower heating value	Poder calorífico inferior	Pouvoir calorifique inférieur
Lump charcoal	Carbón vegetal a granel	Charbon de bois en morceaux, charbon de bois en vrac
Mass	Masa	Masse
Milled biofuel	Biocombustible molido	Biocombustible broyé
Moisture	Humedad	Humidité
Moisture content	Contenido de humedad	Taux d'humidité, teneur en eau
Municipal solid wastes	Residuos sólidos de origen municipal	Déchets solides d'origine municipale (ou urbaine)
Net calorific value	Poder calorífico neto	Pouvoir calorifique net
Non-commercial energy	Energía no comercial	Énergie non commerciale
Non-coniferous, hardwood??	Otras especies, no coníferas, frondosas??	Non conifère, autres essences, feuillus ??

O P Q R

Oven dry wood	Madera secada en horno	Bois séché en étuve, bois anhydre
Pallet	Bandeja, plataforma, tarima de carga, pallet	Palette
Pellets	Pellets, gránulos	Granulés, granules, comprimés, boulettes, pellets
Pig-iron	Arrabio	Fonte brute
Powder	Polvo	Poussière
Producer gas	Gas de gasógeno, gas pobre	Gaz de gazogène, gaz pauvre
Pruning	Poda	Élagage, émondage
Pyrolysis gases	Gases de pirólisis	Gaz de pyrolyse, gaz pyrolytiques
Pyrolysis oil	Aceite de pirólisis	Huile de pyrolyse, huile pyrolytique
Recovered woodfuels	Combustibles de madera recuperados, combustibles de madera de recuperación	Combustibles ligneux récupérés, combustibles ligneux de récupération
Renewable energy	Energía renovable	Énergie renouvelable
Roundwood	Madera en rollo, rollizo	Bois rond, bois d'œuvre

S T

Sawdust	Aserrín, serrín	Sciure
Sewage sludge	Fango de aguas residuales, fango cloacal	Boues d'épuration des eaux usées, boues d'égout
Sewage sludge gas	Gases de fangos/lodos residuales	Gaz de boues d'épuration des eaux usées
Shavings	Virutas	Copeaux de rabotage, planures
Short Rotation Forestry (SFR)	Bosques de corta rotación,	Foresterie à courte rotation, foresterie

English	Español	Français
Shredded biofuel	silvicultura de corta rotación Biocombustible desmenuzado	de cycle court Biocombustible broyé, biocombustible déchiqueté
Shrubs	Arbustos	Arbustes
Slabs	Costeros, costaneros	Dosses
Sludge	Fango de aguas residuales	Boues d'épuration des eaux usées, boues d'eaux usées
Sludge gas	Gas procedente de fangos de aguas residuales	Gaz de boues d'épuration (des eaux usées)
Solid biofuels	Biocombustibles sólidos	Biocombustibles solides
Solid municipal biofuels	Biocarburantes sólidos de origen municipal	Biocarburants d'origine municipale (ou urbaine) solides
Solid recovered fuels	Combustibles sólidos recuperados, combustibles sólidos de recuperación	Combustibles solides récupérés, combustibles solides de récupération
Stacked volume	Volumen estéreo, volumen apilado	Volume chargé (stère), volume enstéré, volume empilé, volume apparent du bois empilé
Stalks	Tallos	Tiges
Straw	Paja	Paille
Stumps	Tocones	Souches
Thermochemical converted Biofuel	Biocombustible termoquímicamente transformado	Biocombustible transformé par thermochimie
Thinning	Aclareo, raleo	Éclaircie, coupe d'éclaircie
Three stones cookfire	Fogón de tres piedras	Foyer à trois pierres, foyer traditionnel
Torrefaction	Torrefacción de la madera	Torréfaction
Twig	Rama delgada, gajo, ramilla	Brindille, petite branche

U V W

UWET Unified Wood Energy Terminology	TUD Terminología Unificada sobre Dendroenergía	Terminologie unifiée de la dendroénergie (TUD)
Wet basis	Base húmeda	Base humide, à l'état humide
Wet weight	Peso en húmedo, peso en fresco	Poids frais, poids vert, poids humide
Whole tree	Árbol entero	Arbre entier
Whole wood	Madera entera	Bois entier
Whole-tree chips (WTC)	Astillas del árbol entero	Copeaux d'arbre entier
Wood based fuels / woodfuels	Dendrocombustibles, combustibles forestales, madera para calefacción, combustibles de madera	Dendrocombustibles, combustibles ligneux, bois-énergie, combustibles à base de bois
Wood energy = Forest energy	Dendroenergía = Energía forestal	Dendroénergie, bois-énergie, énergie ligneuse, énergie forestière
Wood fuel type	Tipo de combustible de madera	Type de combustible ligneux
Wood harvesting	Extracción de madera, recolección de madera	Collecte de bois, récolte du bois, exploitation du bois
Wood pellets	Pellets de madera, gránulos de madera comprimidos, pellets de madera	Granulés de bois, comprimés de bois, boulettes de bois
Wood shavings	Virutas de madera	Copeaux de rabotage, planures de bois
Wood Stove	Cocina de leña, fogón de leña	Poêle à bois, cuisinière à bois

English	Español	Français
Wood-based energy	Dendroenergía	Dendroénergie
Wood-derived fuel	Combustible derivado de la madera, dendrocombustible, combustible forestal, madera para calefacción,	Combustible dérivé du bois, dendrocombustible, combustible forestier
Wood-derived solid biofuels	Biocombustibles sólidos forestales	Biocombustibles solides dérivés du bois
Wood-derived solid fuels	Combustibles sólidos derivados de la madera	Combustibles solides dérivés du bois
Wood-fuelled	Alimentado a leña	Fonctionnant au bois, alimenté au bois
Woodfuel	Dendrocombustible, combustible forestal, combustible derivado de la madera, combustible de madera	Dendrocombustible, combustible ligneux